

红狐丛书·南欧卷
橄榄林的黄昏

Scotoma

Fernando Pinto do Amaral

暗点

[葡] 费平乐

姚风 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

Scotoma

Peripheral Vision Loss



Normal Vision

Peripheral Vision



暗点

[葡] 费平乐

姚风 译

Scotoma

Fernando Pinto do Amaral



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

暗点: 葡汉英对照 / (葡) 费平乐著; 姚风译. —
南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2018.1

(红狐丛书. 橄榄林的黄昏)

ISBN 978-7-5594-1386-4

I. ①暗… II. ①费… ②姚… III. ①诗集—
葡萄牙—现代—葡、汉、英 IV. ①I552.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273057 号

书 名	红狐丛书·橄榄林的黄昏: 暗点		
主 编	北 岛		
著 者	(葡) 费平乐		
译 者	姚 风		
责任编辑	于奎潮 王娱瑶		
特约编辑	薛 倩 傅春晖		
装帧设计	周安迪		
出版发行	江苏凤凰文艺出版社		
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编: 210009		
出版社网址	http://www.jswenyi.com		
印 刷	南京新华泰实业有限责任公司印刷厂		
开 本	787×1092 毫米 1/32		
印 张	2.125		
字 数	28 千字		
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷		
标准书号	ISBN 978-7-5594-1386-4		
定 价	40.00 元 (全五册)		

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

Cardiologia	1
Segredo	7
A Outra Face	10
Zeitgeist	16
Escotoma	25
Depõe as Armas	30
Insónia	33
Versão de Li Shangyin	36
Farmacologia	42
Sede	50
Galvani	53

目录

心学	3
秘密	8
变脸	12
时代精神	19
暗点	27
放下武器	31
无眠	34
仿李商隐《无题》	38
药理学	45
渴	51
伽伐尼	54

Contents

Cardiology	5
Secret	9
The Other Cheek	14
Zeitgeist	22
Scotoma	28
Lay Down Your Arms	32
Insomnia	35
Version of Li Shangyin	40
Pharmacology	47
Thirst	52
Galvani	55

Cardiologia

Talvez na sua vida o maior estímulo fosse a curiosidade.

Era o motor de tudo: aproximava-se de todas as mulheres que conhecia, mas só lhe interessavam os seus corações.

Cultivava com método essa obsessão e tal como as crianças costumam fazer aos brinquedos preferidos, também ele queria vê-los por dentro, saber ao certo como funcionavam, desfibrar lentamente cada esperança, dissecar com um rigor quase científico cada angústia ou desejo inconfessável até saborear o gosto sempre novo de cada uma dessas células.

Após cada experiência, observava aqueles corações já desmontados

e, por não conseguir juntar as peças,
guardava-as uma a uma no seu peito.
Era um lugar seguro
e com tantos pedaços de outras vidas
na sua pulsação descompassada
podia enfim acreditar
que tinha também ele um coração.

心学

也许，支撑他生命最大的动力
是好奇心。

那是一切动力之源：接近
所有他认识的女子，
但只想俘获她们的芳心。

就像小孩子对待
心爱的玩具，
紧随这心瘾，
他还想窥探内里乾坤，
确切知道它如何运作，
慢慢剥开层层希望，
以近似科学的精确，
解剖苦痛或者隐秘的希冀
直至品尝
每一个细胞的鲜活。

每次经历后，他都看到
那被拆解的心

无法还原，
于是他把所有的零件藏于胸中。
这才是安全的地方，
而且有这么多他人生命的碎片
在他的心脉中疯狂搏动，
他终于确信，
他自己也有一颗心。

（姚风译）

Cardiology

The greatest motivation in his life
was perhaps curiosity.

It drove him on: he approached
every woman he met,
but he was only interested in their hearts.

He methodically followed this obsession
and like a child
with his favourite toy
he also wanted to see what was inside,
find out exactly how it worked,
to shred each hope in slow motion,
dissect with almost scientific rigour
each anguish, each unavowable desire,
till he felt the ever fresh taste
in each one of those cells.

After each experiment, he observed
the dismantled hearts

and, not being able to reassemble them,
he gathered them one by one into his breast.
It was a safe place
and holding so many pieces of other lives
pulsating out of step
he could at last believe
that he also had a heart.

(Translated by Ana Hudson)

Segredo

Esta noite morri muitas vezes, à espera
de um sonho que viesse de repente
e às escuras dançasse com a minha alma
enquanto fosses tu a conduzir
o seu ritmo assombrado nas trevas do corpo,
toda a espiral das horas que se erguessem
no poço dos sentidos. Quem és tu,
promessa imaginária que me ensina
a decifrar as intenções do vento,
a música da chuva nas janelas
sob o frio de fevereiro? O amor
ofereceu-me o teu rosto absoluto,
projectou os teus olhos no meu céu
e segreda-me agora uma palavra:
o teu nome—essa última fala da última
estrela quase a morrer
pouco a pouco embebida no meu próprio sangue
e o meu sangue à procura do teu coração.

秘密

今晚我死去多次，等待着
一个梦突然出现，在黑暗中
与我的灵魂共舞，
与此同时，在身体的幽暗中，是你引导
灵魂紧随阴郁的节拍，
沿着感觉深井中的时间螺旋攀援。你是谁？
臆想的诺言教我
破译风的意图，以及在二月的冷冽中
雨打窗棂的音乐？爱
捧给我你绝对的脸庞，把你的眼睛
映现于我的天空，
并向我耳语了一个词：
你的名字——最后一颗星的最后一个词，
这颗星在我的血液中慢慢
沉醉而死。而我的血在把你的心寻觅。

（姚风译）

Secret

Tonight I died many times over, waiting
for a sudden dream to come
and dance in the dark with my soul
as long as it were you who led
its haunted rhythm within the darkness of my
body,
the spiral of all hours to be hoisted
out of the well of the senses. Who are you,
imaginary promise, who teaches me
to decode the wind's intentions,
and February cold music of the rain
on the window panes? Love
has offered me your absolute features,
has projected your eyes on to my sky
and now whispers a word to me:
your name—the last sound spoken
by the last dying star
soaking slowly in my blood
and my blood seeking your heart.

(Translated by Ana Hudson)

A Outra Face

Hás-de voltar aqui, hás-de sentir
a estupidez do mundo como um pêndulo
batendo a horas certas
ao ritmo dos dias, das semanas,
dos meses ou dos anos que, sem dares por isso,
hão-de passar velozes até dissolverem
o céu e o inferno e os teus últimos
rastilhos do orgulho. Hás-de aprender
a amar os que te odeiam
e a afogar a tua bÍlis negra
no caudal desse rio a que chamas
perdão ou esquecimento.

Hás-de voltar aqui, hás-de envergar
essa coroa de espinhos que te assenta
tão bem, hás-de mentir
de novo a essa gente, obedecer
com um sorriso inócuo ao seu tráfico
de pequenos conluíos burocráticos,
às rasteiras da inveja, aos mais iníquos